
M A N U S C R I T

CHIOT DE GARDE

de Peer Wittenbols

**traduit du néerlandais (Pays-Bas) par Gerco de Vroeg
avec la collaboration de Laurent Muhleisen
et d'Esther Gouarné**

cote : NEE18D1105

**année d'écriture de la pièce : 2010
année de traduction de la pièce : 2017**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».**

*Le texte original est une commande de Toneelmakerij
La première a eu lieu le 6 novembre 2010*

Personnages

Evi

Mara

Mère

Wolf, le garçon d'en face

Scène 1.

Mara et Evi à la maison. Une journée dans la vie des sœurs. Elles font la cuisine, le ménage, une lessive etc. Mère est au lit.

...

Scène 2.

On frappe. C'est Wolf.

Wolf

Dring dring.

Evi

Notre mère n'est pas là.

Mara

Elle est partie.

Evi

Travailler.

Mara

Dans une autre ville.

Wolf

Je ne viens pas pour votre mère. Je viens juste vous poser des questions.

Evi

On n'est pas censées ouvrir.

Mara

Non, on n'est pas censées.

Wolf

Pas la peine. Je viens juste poser des questions, j'ai dit.

Evi

Alors pose-les.

Mère Du lit.

Qui est là ?

Wolf

Il y en a sept.

Mara

Pourquoi autant ?

Wolf

Je sais pas. Sept. C'est comme ça.

Evi

Vas-y, pose-les !

Wolf

Vous voulez pas savoir d'abord qui je suis ?

Mara

Non.

Evi

Non.

Wolf

D'accord.

Evi

Allez, pose-les !

Wolf

Question 1.

À quoi ressemble un mort de près ?

Question 2.

Est-ce que ça fait peur ?

Question 3.

Est-ce que votre père est le premier mort que vous avez vu en vrai.

Question 5.

...

...

Evi

Tu as oublié la question 4.

Wolf

C'est vrai.

Question 4.

Est-ce que votre père est sous la terre ou est-ce qu'il a été brûlé ?

Question 5.

Qu'est-ce que ça veut dire exactement 'condoléances' ...

Question 6.

Combien de fois par jour vous pleurez ?

Et enfin question 7.

Qu'est-ce qui vous manque le plus de votre père ?

Mara

C'est tout ?

Wolf

Oui. Sept.

Evi

À un moment tu es allé un peu vite.

Wolf

Je sais. Je parle toujours trop vite. C'est plus fort que moi.
Je tremble aussi un peu.

Mère *Du lit.*

Qui est là ?

Evi et Mara

Personne !

Mère *Du lit.*

Vous parlez à qui alors ?

Mara

Je parle à Evi et Evi me répond.

Mère

C'est vrai, Evi ?

Evi

Vrai de vrai. Mara dit la vérité.

Mère

Donc il n'y a personne d'autre ?

Evi et Mara

Personne !

Mara

Allons, calme-toi

Mère

Mais je suis calme, voyons.

Un temps.

Wolf

Alors ? Vous avez réfléchi ?

Mara

Non.

Wolf

Je dois le savoir pour la semaine prochaine.

Evi

Comment ça ?

Wolf

Parce que ce sera mon tour.

Mara

Je comprends rien. Et ma sœur non plus. Pas vrai, Evi ?

Evi

Non, moi non plus.

Wolf

Oh. Tu sais ce que je vais faire alors ?

Mara et Evi

Non.

Wolf

Je vais glisser la liste sous la porte. Ecrivez lisiblement s'il vous plaît. Et je viendrai la chercher demain.

Evi

Demain à quelle heure ?

Wolf

Je peux pas avant dix heures.

Wolf part.

Mère Du lit.

C'était qui ?

Mara

Le monsieur du compteur.

Mère

Il a été gentil ?

Evi

Très gentil.

Mara

Mouais.

Mère

Bien. Il n'a pas eu besoin d'entrer ?

Mara

Allons, calme-toi. Il n'y a aucune raison de s'énerver.

Mère

Je ne suis pas énervée.

Mara

C'est pas la peine.

Evi

Tout est rentré dans l'ordre, maman.

Mère

D'accord.

...

...

Evi *À Mara.*

Qu'est-ce qu'on fait avec la liste ?

Mara

La liste ! La liste ! On la cache. Si maman la voit, elle ne va pas parler de toute la journée, une fois de plus.

Evi

Mais du lit, elle ne peut pas la voir.

Mara

On ne sait jamais.

Evi

Mais enfin, elle ne se lève plus.

Mara

C'est vrai, mais mieux vaut ne pas prendre de risque. Elle s'est calmée maintenant. Mais si elle voit cette liste... Si elle voit ces questions...

Si elle se met à réfléchir... Et si elle se remet à pleurer... Il faudra tout recommencer du début.

Evi cache la liste.

Evi
Ici ?

Mara
Non, déchire-la, c'est plus sûr.

Evi
Non ! On la déchire pas ! On la déchire pas ! On la remplit vite fait et on la lui rend. Je la mets là. Là-dessous. Elle la trouvera jamais. T'as vu ? T'as vu, Mara ?

Mara
Chut. Oui. Chuut !

Scène 3.

Mara
Bonjour, maman.

Mère
N'allume pas encore.

Evi
Bonjour bonjour bonjour, maman.

Mère
Éteins ça !

Mara et Evi
Debout. Debout. Debout. Le soleil a déjà commencé sa journée, lui.

Mère
N'ouvre pas la fenêtre. N'ouvre pas la fenêtre !

Mara
D'accord, la fenêtre reste fermée.

Mère
Je peux rester couchée encore un peu, please ?

Evi
Jupe ou pantalon ? Jupe ou pantalon ? Jupe ou pantalon ?

Mère

Choisissez, vous.

Mara

Pantalon.

Evi

Jeans ou rayures ? Jeans ou rayures ? Jeans ou rayures ?

Mère

Je sais pas.

Mara

Rayures.

Evi

Chemise ou pull ?

Mara

Pull. Tu veux quoi sur ta tartine, maman ?

Mère

Pas faim.

Mara

On n'a pas ça. Tu veux quoi sur ta tartine ?

Evi

De la confiture de lait ?

Mara

Non, pas de confiture de lait.

Mère

Oui, de la confiture de lait.

Mara

Non, pas de confiture de lait. Avec de la confiture de lait, on tient pas toute une journée. Jambon ou fromage ? Jambon ou fromage ? Jambon ou fromage ?

Mère

Confiture de lait.

Mara

Jambon ou fromage ?

Mère

Confiture de lait.

Evi

Du fromage avec un tout petit peu de confiture de lait, alors ?

Mara

Non.

Mère

Si.

Evi

Et tu vas tout manger ?

Mère

Je vais essayer.

Evi

Elle dit qu'elle va essayer.

Mara

D'accord. Je suis vraiment trop gentille.

Mère

Bon, sérieusement : c'était qui tout à l'heure ?

Mara

Un petit lutin qui avait perdu son petit champignon.

Mère

Ha ha. C'était qui ?

Mara

Le type du compteur !

Mère

Vraiment ? Alors pourquoi ça a duré si longtemps ?

Mara

Je ne peux pas tout savoir. Peut-être qu'Evi le sait.

Mère

Evi ?

Evi

Oui... Oui... Il a dit qu'il avait interverti deux chiffres.

Mère

Et c'est réglé maintenant ?

Mara

Oui, on peut respirer.

Scène 4.

Wolf frappe à la porte.

Wolf

Dring dring. Je viens chercher les réponses.

Evi

Ah oui.

Wolf

Allez, donne.

Mara *Glissant la liste sous la porte.*

Tiens.

Wolf

Pourquoi tout est barré ?

Evi

Parce qu'on ne savait pas quoi répondre.

Wolf

Vous pouvez m'ouvrir un peu ?

Mara

Non. La porte est très vieille.

Wolf

Et si je passe par derrière ?

Evi

Non.

Wolf

Comment ça non ?

Mara

Ça va effrayer le chien de garde.

Wolf

Chien de garde ? Je ne vous ai jamais vues avec un chien.

Evi

C'est parce qu'il est petit.

Wolf

Oh.

Mara et Evi

Oui.

Wolf

Alors on fait comment maintenant pour mon exposé ?

Evi

On comprend pas le sujet, ma sœur et moi.

Wolf

Ecoutez, c'est difficile pour moi de choisir un autre sujet maintenant. En plus, y'avait que sept questions.

Mère *Du fond.*

Qui est là ?

Mara

Personne.

Mère

Qu'est-ce que j'entends alors ?

Evi

On pensait à voix haute.

Mère

Oh. Vous pensiez à des choses tristes ?

Mara

Non non. Ne t'inquiète pas. Evi et moi, on pensait qu'à des choses agréables.

Mère

Tant mieux. Cela m'embêterait que vous pensiez tout le temps à des choses tristes. Je ne souhaite cela à personne. Vraiment personne.

Wolf

Hé, on était en train de parler !

Evi et Mara

Chut.

Wolf

Je pense que là, je vais tambouriner contre la porte. Oui, c'est ce que je vais faire.

Mara

Attends !

Wolf

Attention, je vais commencer.